

В книге - воспоминании «Подстрочник» Лилианна Лунгина пишет про свое знакомство со шведской писательницей Астрид Линдгрен («Пеппи Длинный чулок», «Малыш и Карлсон»), произведения которой она переводила:

«И я ей говорю: Ну откуда ты взялась такая, откуда эта фантазия и все прочее?

Она говорит: О, это очень понятно, это легко объяснить. Я выросла в тени великой любви. Мой отец, когда ему было семнадцать лет, на ярмарке увидел девочку.

Четырнадцатилетнюю девочку в синем платье с синим бантом. И влюбился. Ждал, когда ей исполнится восемнадцать лет, попросил ее в жены и получил ее в жены. Он ее обожал. Мы были довольно бедные фермеры, у нас был один работник и одна работница, мама доила коров, делала всю работу. Но каждое утро начиналось с молитвы отца – он благословлял Бога за то, что ему послали эту чудо-жену, эту чудо-любовь, это чудо-чувство. И вот мы в тени этой великой любви, обожания выросли, и это, очевидно, сделало нас такими, с братом.

Я говорю: а мама?

- Мама умерла десять лет назад.

- Господи, а отец?

- Отец жив.

- Как же он пережил, ужасно, наверное, смерть матери?

Она говорит: «Что ты! Он благословляет каждый день Бога, что боль разлуки выпала ему, а не ей».